

# 中国英文版科技期刊的出路:走向国际化

陈柏福

湖南师范大学历史文化学院,湖南文化资源开发研究中心,410081,长沙

**摘要** 走国际化发展之路,是中国英文版科技期刊的出路。从定位国际化、稿源国际化、审稿国际化、读者国际化及英文编辑素质培养等几个方面,探讨办好英文版期刊应该注意的问题。

**关键词** 英文版;科技期刊;国际化

**Way out of English sci-tech journals in China: towards international**//CHEN Baifu

**Abstract** The author believes that the way out of English sci-tech journals in China is the international development. This paper probes into some issues that should be paid attention to when running the English sci-tech journals well. The issues include the following aspects: positioning internationally, soliciting contributions internationally, carrying out peer review internationally, distributing internationally and improving the quality of English editors.

**Key words** English journal; sci-tech journal; internationalization

**Author's address** College of History and Culture, Hunan Normal University; Cultural Resources Research Center of Hunan, 410081, Changsha, China

英语是当今国际交流普遍使用的语种,许多知名检索机构收录的科技期刊,多是英文版,一些非英语国家的重要科技期刊,为了积极、主动地参与国际交流与合作,提高期刊的国际影响力,也都在探索出版、发行英文版期刊<sup>[1]</sup>。为了向世界展示我国科技发展的最新动态,推动国内外科技交流与合作,那些质量较高、条件成熟的科技期刊编辑出版单位可以出版、发行英文期刊;但是,英文期刊专业性强、学术起点高,决定了它必须走国际化的道路,才能实现可持续发展。

## 1 定位国际化,是办好英文期刊的前提

任何期刊都要有自己明确的定位,要有具体的办刊宗旨和办刊方向。科技期刊只有找准定位,才能办出特色、办出风格、办出品牌,这是科技期刊生存和发展之道。

为了扩大国际影响,一些科技期刊编辑部和管理部门正致力于发展英文版期刊。创办英文期刊的目的,就是要让期刊走向国门,参与国际竞争,获得更多读者的认可和更高的知名度。毫无疑问,国际期刊市场的竞争,远比国内竞争复杂得多。如果英文期刊定位不准、宗旨模糊,或者定位错误,将难逃被淘汰的命运。例如,创刊于1992年的《地震预报研究》(英文

版),受中俄地震科技合作议定书的约束,定位于“介绍中俄两国在地震科学研究方面的成果及地震预测预报的进展”<sup>[2]</sup>。这种双边的学术交流,实际上并没有将中俄2国以外其他作者和读者包括进来,其主要服务对象是中俄2国地震科技工作者,但所用语言又是英语。这种市场定位的缺陷,以及所用语种的错位,在很大程度上影响了期刊的发行量,也是期刊被迫于2000年停刊的重要原因之一。

事实上,并不是所有科技期刊都适合办成英文期刊。是否要出版英文期刊,取决于其市场定位和办刊宗旨。例如,《长江蔬菜》提出了“富裕农村,服务城市,促进科研,指导生产”的市场定位,其办刊宗旨是“服务于中国农村、城市的经济发展,指导农业生产实践”<sup>[3]</sup>。很显然,如果出版英文期刊,就超出了它的办刊宗旨。又如,《东北农业大学学报》(英文版)提出“向国外宣传、介绍我国及我校农业科研最新成果,促进国际学术交流,提高我国在世界上的学术地位”,创办英文期刊,则是实现其办刊宗旨的正确选择。

## 2 稿源国际化,是办好英文期刊的基础

优质稿源是办好期刊的基本要素和决定因素。稿源的优化提高了期刊的质量,而质量的不断提高则会使期刊在学术界处于核心地位,并逐渐形成品牌,而品牌效应能吸引更多的优秀稿源,从而使少数高质量论文集中于少量高质量期刊中,形成稿源经营的“马太效应”,维持着高质量期刊的良性循环。

我国英文科技期刊,普遍存在优秀稿件不足的问题,原因是多方面的:首先,由于英文期刊要突出专业特点,加上语言限制,写好文章难度较大,很多科技工作者将写好的英文稿件直接投向国外知名期刊,致使高水平稿源大量流失;其次,我国英文期刊起步晚,在国际学术界影响力有限,很难形成对国外优秀稿件强有力的吸引力;再次,在稿源不足的情况下,一些英文期刊只好减少出版频率、延长出版周期;最后,英文论文的编辑程序更加复杂,审、校稿速度相对较慢,时滞问题突出,也在很大程度上加深了稿源不足的矛盾<sup>[4]</sup>。英文科技期刊追求稿源国际化,就是要在全球范围内组织最优秀的稿件,提高期刊的国际知名度,实现期刊质量和影响力的持续提升。

争取国际优质稿件,实现稿源国际化,是办好英文期刊的基础。在争取国际稿件方面,一些期刊的成功经验值得借鉴。例如:《中国药理学报》(英文版)为了吸引国际稿源,主动向国内外相关领域的专家约稿。同时,编辑部恳请知名专家及外籍编委推荐优秀稿件。为了方便作者投稿,期刊社建立了在线投稿服务系统。通过大量的稿件组织工作,目前其作者群已经遍及美英法德等20多个国家和地区<sup>[5]</sup>。《亚洲男科学杂志》(英文版)通过发展国际会员、举办各种学术会议、在国外相关期刊上进行宣传、创办国际化的网站等方式,组织国外优秀稿件。同时,期刊社在收到稿件后,通过“在线审稿系统”立即将稿件送审,缩短论文的审稿周期和出版时滞,获得了更多作者的信赖和支持<sup>[6]</sup>。《地震预报研究》(英文版)在稿件选用,甚至版面安排上各自为政,在中俄2国间平均分配,行政色彩浓厚,几乎没有其他国家的稿源<sup>[2]</sup>。这种做法,不仅影响了期刊的国际形象,也影响了期刊的国际发行。

### 3 审稿国际化,是办好英文期刊的保障

英文期刊质量的好坏,事关国家科技发展的形象,必须予以高度重视。聘请国际知名学者做审稿人,能够更好地把握稿件质量,使发表的论文能站在本学科的国际前沿。

我们要学习、借鉴国外办刊经验——很多国际知名期刊都拥有由国际著名学者组成的编委会和审稿队伍,并从国外聘请编辑。例如:《细胞研究》(英文版)被视为国内最成功的英文版SCI收录期刊之一,是国内影响因子首次突破4.0的重要学术期刊。杂志社采用国际知名期刊通用的全职编辑制度,引进世界顶级期刊《Cell》的科技编辑、美国康奈尔大学分子生物学博士担任常务副主编,并先后从国外引进7位专职编辑,协助期刊社处理英美加澳等国的事务。期刊的审稿人大多来自国外(约占总数的90%以上),在稿源质量控制中发挥了关键作用<sup>[7]</sup>。再如:《亚洲男科学杂志》(英文版)目前有编委110人,基本上都是国际知名的男科学权威专家,分别来自26个不同的国家,其中国内编委仅27人,不到总数的25%<sup>[6]</sup>。为了快速、准确地选择审稿人,提高审稿可信度,编辑部特别重视审稿人队伍建设,建立了审稿人数据库,目前已聚集了全球近900人的男科学领域知名专家的详细信息。

### 4 读者国际化,是创办英文期刊的目的

期刊的生命力取决于读者的阅读欲望,而期刊发行量则是衡量读者阅读欲望的重要量化指标。

我国英文科技期刊的发行定位是“面向国内外公

开发行”;但实际上,国内读者几乎不会认为阅读英文期刊更加方便,部分英语水平较高的国内读者,在阅读英文期刊时,更倾向于阅读国外期刊,因此,英文期刊的读者定位,主要在国外。在面向国外发行方面,由于我国科技期刊的整体国际影响力有限,国外读者相对较少,特别是一些新创办的英文期刊,国外订户更少。如何提高英文期刊的国外发行量,实现读者国际化,也就成为英文期刊经营者亟待解决的重要问题。

我国目前的英文期刊有200余种,在扩大期刊国际发行方面,摸索出了许多值得借鉴的成功经验。例如:早在1999年,《中国药理学报》(英文版)就勇敢尝试国际合作,主动联系英国Maney Publishing公司,达成了海外发行代理协议,开创了国外公司代理中国英文期刊海外发行业务的先河。此后,期刊社又与多家国际出版商洽谈,于2004年再次与知名的英国Blackwell出版公司签订了合作协议。在此合作过程中,得到了该公司英文润色、编辑格式国际标准化建设等多方面的指导。《世界华人胃肠病学杂志》(英文版)通过赠阅、网络发行等方式扩大海外发行,同时,杂志社还与荷兰的Elsevier出版公司合作,Elsevier将所收录的所有中国科技期刊“打包”成独立的数据包,通过向有关图书馆和信息中心发送E-mail等方式,推销数据包。这种发行方式尽管经济收益不高,但达到了扩大期刊影响力的目的。《中国物理快报》(英文版)主要通过委托英国物理学会北京代表处,实现期刊的海外发行,同时,推出了英文期刊网络版,扩大了期刊的国际知名度<sup>[8]</sup>。《地理学报》(英文版)为拓展国际市场,于2006年将国外发行权独家委托给德国Springer公司,订户数量增长明显,仅2007、2008年,就保持了每年50%以上的增长速度,一跃成为我国发行量较大的英文期刊之一<sup>[9]</sup>。

### 5 英文期刊要注重编辑素质的培养

编辑素质是影响期刊质量的重要因素。国内英文期刊的编辑中,真正具有精深专业知识、英文水平高的编辑人才相当短缺。在英文期刊国际化程度不断提高的同时,必须加强对期刊编辑素质的培养。编辑素质培养的目的,是要建立一支责任心强、专业知识精深、编辑技能熟练、科技英语功底扎实的编辑队伍,以更好地满足经营英文期刊的需要。

期刊编辑素质培养,主要包括2个方面:一是编辑意识培养;二是业务能力培养。出版英文期刊,意味着将期刊推向国际市场,这就要求加强对期刊编辑的质量意识、品牌意识和竞争意识的培养;作为一个非英语国家,我国出版、发行英文版期刊,具有先天的语言劣势<sup>[10]</sup>,因此,要重点加强对英文编辑的科技英语技能的培养。